



ЎЗБЕКISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O'RTA MAXSUS
TA'LIM VAZIRLIGI



ЎЗБЕКISTON RESPUBLIKASI
INNOVATSION
RIVOJLANISH VAZIRLIGI

ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК, ЧОҒИШТИРМА ТИЛШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК: МУАММО, ЕЧИМ ВА ИСТИҚБОЛЛАР

ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАНИ

МАТЕРИАЛЛАРИ



Бухоро - 2021

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОРИЖИЙ ТИЛЛАР ФАКУЛЬТЕТИ

НЕМИС ВА ФРАНЦУЗ ТИЛЛАРИ КАФЕДРАСИ

**ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК,
ЧОҒИШТИРМА ТИЛШУНОСЛИК ВА
ТАРЖИМАШУНОСЛИК: МУАММО,
ЕЧИМ ВА ИСТИҚБОЛЛАР**

Халқаро илмий-амалий анжумани

7 июль 2021 йил

Бухоро – 2021

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2021 йил 2 мартдаги 78-сонли фармойиши, 1-иловасига асосан ўтказилган халқаро конференция материаллар тўпламига замонавий тилшунослик, таржимашунослик, адабиётшунослик ва чет тили ўқитиш методикасининг долзарб муаммоларига доир илмий маърузалар ўз аксини топган.

Мазкур “Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истиқболлар” мавзуидаги халқаро конференция Бухоро давлат университети Хорижий тиллар факультети Немис ва француз тиллари кафедраси ташаббуси билан ўтказилмоқда.

Ушбу тўпламга халқаро илмий конференция қатнашчилари, республика ва хорижий олийгоҳлар профессор-ўқитувчилари, катта илмий ходим изланувчилари ва тадқиқотчиларининг илмий мақолалари киритилган.

Масъул муҳаррирлар: ф.ф.д., профессор М.М.Жўраева
ф.ф.д., профессор М.Қ.Бақоева

Таҳририят аъзолари: ф.ф.д., профессор М.М.Жўраева
ф.ф.н, доцент З.И. Расулов
катта ўқитувчи Д.Ҳ. Каримова
ф.ф.ф.д., доцент О.М.Файзуллаев
ф.ф.н, доцент М.Н.Ҳикматова
ф.ф.ф.д., доцент О.И.Адизова
ф.ф.ф.д., катта ўқитувчи Н.Б.Кулдашова
катта ўқитувчи М.М. Маҳмудова
катта ўқитувчи С.С.Худоев
таянч докторант Ў.Ҳ.Мавлонова

Тақризчилар: ф.ф.д, профессор Ж.А. Якубов
ф.ф.н., доцент Р.Р. Бобокалонов
ф.ф.ф.д, Я.Б. Рўзиев

Дизайнер:

ф.ф.ф.д., катта ўқитувчи Н.Б.Кулдашова

terminlarga duch keladi. Til birliklari orasida terminlar - soʻz va soʻz birikmalar obyektlarini nomlash va ularni bir biridan ajratib turish kabi vazifalari hamda individualizatsiya va identifikatsiya tamoillari bilan alohida ahamiyatga ega.

Tillar va madaniyatlararo munosabatlarda va xattoki, xalqlar orasidagi oʻzaro aloqalarda terminlarning muammosi anchadan beri tadqiq qilishnishiga qaramasdan oʻz dolzarbligini saqlab qolgan. Terminlarning murakkabligi va kamchiliklari ham subyektiv (tarjimonning tilni mukammal bilishi va umummadaniy birliklarga ega boʻlishi) ham obyektiv (terminlarning tilda va ogʻzaki nutqda shakillanish xususiyatlari) sabablar bilan bogʻliq.

Terminlarning bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda yuzaga keladigan muammolar yechimini topish tarjimonidan yuksak mahorat kasb etadi. Bu oʻz navbatida, tillar va madaniyatlararo samarali va muvaffaqiyat munosabatlarini taʼminlab berishga xizmat qiladi.

Oʻzbek tilida mavjud iqtisodiy terminlarning oʻtmishdan, turli tarixiy voqealar guvohi sifatida bizgacha yetib kelgan. Terminlar ham albatta xalqning turmush tarzi, tarixi, urf - odatlari va faqatgina oʻziga xos jihatlarini oʻzida aks ettiradi. Madaniyat kontekstda ifodalanishida psixolingvistik va sotsiolingvistik jarayonlardan biri boʻlgan - tarjima qilish masalalari va usullari oʻrganiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Sh.M.Mirziyoyev. «Kongress-xoll» saroyida 21 oktyabr kuni o'zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining o'ttiz yilligiga bag'ishlangan tantanali marosim nutqidan.

2. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии . – М.: “Прогресс”, 2001. – С.132.

3. Boltayeva D. Sh. Xalqaro aloqalarni bildiruvchi terminlarning lingvomadaniy xususiyati. T., – 2016. – B.70.

4. Duchesne, Andrée. «Terminologie et commun la en français: l'expérience canadienne», 1988. – P. 25–30.

5. Qoʻldosheva N.B. Fransuz va oʻzbek tillarida sport terminologiyasining milliy – madaniy xususiyatlari. Dissertatsiya (Phd). ; Buxoro – 2020, B. 30 – 32.

6. Z.Zoirov. Iqtisodiyotga oid atamalar va tushunchalar izohli lugʻati. Navoi, “ Fan”.; 2004.

EVFEMIZMLARNING GENDER XUSUSIYATLARI XUSUSIDA

Joʻrayeva Nilufar Shuxratovna
Buxoro davlat universiteti oʻqituvchisi
juraeva-nilufar@mail.ru

Annotation: the article examines the concept of euphemism, the role of this concept in linguistics, gender linguistics, as well as the peculiarities of the use of euphemistic units by women.

Key words: euphemism, gender linguistics, dysphemism, group of euphemisms.

Annotatsiya: mazkur maqolada evfemizm tushunchasi, mazkur tushunchaning tilshunoslikdagi o'рни, gender lingvistikasi, shuningdek ayollarning evfemik birliklardan foydalanishdagi o'ziga xos xususiyatlarni haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: evfemizm, gender lingvistikasi, disfemizm, evfemik guruh.

Аннотация: в статье рассматриваются понятие эвфемизма, роль этого понятия в лингвистике, гендерной лингвистике, а также особенности использования женщинами эвфемистических единиц.

Ключевые слова: эвфемизм, гендерная лингвистика, дисфемизм, эвфемическая группа.

Asrlar davomida muloqot jarayonida inson jamiyat tomonidan “yovuz” yoki “yomon” deb qabul qilingan voqea va hodisalarni yumshatib aks ettirishga intilgan. Bular ishsizlik, ocharchilik, kasalliklar, zo'ravonlik, urushlar kabi insonga azob beruvchi holatlarda o'z ifodasini topgan. Jamiyatning ijtimoiy davrlarida inson muloqot jarayonidagi murakkab vaziyatlarni chetlab o'tishga va bu holatlarni evfemizmlar bilan yumshatib, almashtirishga urinib kelgan. Bu esa nutqni ishonarli va chiroyli ohangda chiqishiga xalaqit bermagan. Qadim zamonlardan buyon ayollar va erkaklar nutqida ayni bir tushuncha turli xil so'z va iboralar bilan ifodalanadi. Shuni alohida ta'kidlash kerakki, ayollar nutqida evfemizmlarning ishlatilishi o'ziga xos ahamiyatga ega. Bugungi kunda gender lingvistikasi shu sohani maxsus keng miqyosda o'rganib kelmoqda. Genderologiya biologik jinslarni sotsial muhitda o'rganuvchi eng yosh fandır. “Gender” termini ko'p ma'noli bo'lib, fanga 1955 - yilda buyuk seksolog Djon Mani tomonidan kiritilgan. Ko'rinadiki, dastlab bu termin tibbiy ma'noga ega bo'lgan. Fransuz tilida uning quyidagi nomlarini uchratish mumkin: “catégorie sociale de sexe”, “études de genre” yoki “théorie du genre”. Inson erkak yoki ayol bo'lib tug'iladi, keyinchalik ularda madaniyat ta'sirida maskulinlik va femininlik xususiyatlari shakllana boradi. G'arb tilshunoslari X.Benjamin fikricha, *Le sexe, c'est ce que l'on voit, le genre, c'est ce que l'on ressent*, K. Delfining nazarida, *Le genre, c'est ce que l'on pourrait appeler le sexe social*. S. de Bovuar *On ne naît pas femme, on le devient* g'oyasini tasdiqdaydi. Xulosa shuki, jins - biologik, o'zgarishi mumkin, gender - ijtimoiy qurilma, o'zgaradi. “Gender” termini bundan oldin ham feminist tadqiqotchilar tomonidan ishlatilgan, ammo Stoller bu so'zni ilmiy asoslab qo'llagan olim hisoblanadi. U gender konseptini ikkiga, ya'ni biologik (jins) va sotsiologik (gender) turlarga bo'lishni ma'qul ko'rgan. Biologiya va fiziologiya sohalari jins xususiyatlarini, psixologiya va sotsiologiya fanlari esa gender xususiyatlarini o'rganadi. Stollerning taklifi zamonaviy gumanitar bilimlar orasida gender tilshunosligi deb nomlangan alohida yo'nalishning yuksalishiga olib keldi. Gender tushunchasiga ko'plab ta'riflar berilgan, xususan:

G.A.Brandt gender - madaniyat ta'siri ostida bo'ladigan, ma'naviy jihatdan ayol va erkaklarning nutqiy, xulq-atvoriy tomonlarini baholay oladigan xususiyatlar majmuidir, deb qaraydi.

N.L.Pushkaryova esa ushbu termini quyidagicha izohlaydi: gender - jamiyatning hukmronlik o'tkazadigan va bo'ysunduradigan xususiyatlardan iborat bo'lgan munosabatlar va o'zaro harakatlar tizimidir.

Gender munosabatlari jamiyat ijtimoiy uyushmasining muhim elementi hisoblanadi. U kishilar orasidagi munosabatlarni aniqlaydi. Dunyo madaniyatlarida shaxsning xulq-atvori qonuniyatlarga ayollar va erkaklarning rioya qilishlarini bildiradi.

J.Lakoffning ta'kidlashicha, muomala jarayonida ayollar yuqori darajadagi empatiya va o'z suhbatdoshiga nisbatan moslashib ketish kabi xislatlar bilan farqlanadi, o'z suhbatdoshining mulohazalarini diqqat bilan tinglab, muloqot jarayonida ustun bo'lishga harakat qilmaydi. Erkaklar esa suhbat chog'ida yana ham jizzakirok, sharoitni nazorat qilishga intiladilar, o'zaro kelishishga harakat qilishadi, deb biladi. U shuni ham ta'kidlaydiki, ingliz tilida qayd etilgan xususiyatlarga qo'shimcha qilgani holda, ayollar tasdiq so'roq gapga tushuvchi intonatsiya qo'llash o'rniga ko'tariluvchi intonatsiyadan, semantik jihatdan chuqur ma'noga ega bo'lmagan leksika, odatiy ayollar faoliyatini tasvirlaydigan maxsus o'zlashtirma so'zlardan, so'zlayotgan nutqni kuchli his-hayajon ma'nolarni ifodalovchi til vositalari va modal yuklamalardan keng foydalanishadi. Erkaklar esa undov so'zlar qo'llamasliklari, stilistik bo'yoq darajasi kam va xaqorat ma'nosi kelib chiqadigan jargonli leksikani juda ko'p ishlatishlarini ham qo'shib qo'yadi.

Muloqot uslubidagi farqlar ayollar va erkaklar orasidagi munosabatlarda paydo bo'ladigan muammolarni aniqlashtirmaydi. Ya'ni, munosabatlarda ruhiy muammolar, ya'ni sevgidagi yoki e'tibordagi omadsizlik, chin dillik, xudbinliklar ba'zan aks etadi. Va ular siyosiy va iqtisodiy tengsizliklarning natijasidir. Ammo aytib o'tilgan xususiyatlar asossiz ifodalanishi ham tez-tez uchrab turadi.

Gender munosabatlar faqatgina kodlangan ko'rinishda ishlatilmay, balki nutq, hodisasining mavzular majmui va xususiyatini yuzaga keltiradi. Ko'plab tilshunoslar ayollar va erkaklar nutqi bo'yicha tadqiqotlar olib borib, ular nutqidagi asosiy farq bu ayollarning nutq jarayonida xushmuomalalikka intilishi va suhbatdoshi bilan hamkorlikni kuchaytirish istagida ekanligi haqidagi xulosaga kelishdi. O. Espersen ayollar va erkaklar nutqini amaliyotda kuzatib shunday xulosaga keldi: "Ayollar va erkaklar ayni bir mavzuda turli xil fikrlashib, bu mavzuni ifodalash uchun turli xil til unsurlaridan foydalanishadi". Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, ayollar o'z nutqida evfemik birliklarni qo'llab, erkaklardan farqli o'laroq salbiy holatlarda qo'pol, dag'al, so'kish iboralarni disfemizm shaklida qo'llar ekan. Olim R. Lakoff o'zining "Til va Ayollar o'rni" nomli tadqiqotida ayollarning til axloqiga oid xususiyatlarini o'rganadi. Olim shuni ta'kidlaydiki, ayollar nutqidagi o'ziga xoslik barcha nutq jabhalarini, jumladan, leksik, sintaktik, ohang va boshqalarni qamrab oladi. Muallif yana

shuni ta'kidlaydiki, ayollarning muloqot jarayonidagi o'ziga ishonmaslik va o'ta xushmuomalalik ijtimoiy tengsizlikning asoratidir.

Xulosa qilib aytganda, ayol va erkak borliqni turlicha qabul qiladi va baholaydi. Nutqiy muomalaning gender o'zgaruvchanligi tilning turli sathlarida, ya'ni fonetik, leksik, grammatik, semantik sathlarda namoyon bo'ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Delphy. Penser le genre: quels problèmes? Paris.: CNRS Editions Delphy, 2003. – P. 94-95.
2. Брандт Г.А. Природа женщины как проблема: Концепция феминизма. «Общественные науки и современность», 1998, № 2. – С. 167-189.
3. Пушкарёва. Н.Л. Что такое гендер? // Гендерная теория и познание: материалы научно-практической конференции. Сыткытвар. 2005. – С. 9.
4. Lakoff G. Language and woman's place. New York: Harper and Row, 1975.
5. Есперсен О. Язык: его суть, происхождение и развитие. М.: Наука, 1990. –С . 254.
6. Juraeva Nilufar Shukhratovna. “The main areas (spheres) of euphemisms and taboos in french linguistics”. Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti, 2020. - B. 134-140.
https://buxdu.uz/docs/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_5_son_2020.pdf#page=136
7. Jo'raeva Nilufar Shuxratovna. “Evmizm, yohud yumshoq muomala fransuz ayollari talqinida”. Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi, 2020. - B. 46-50.

ИСТОКИ И ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ

**Рустамова Ф.И.- БухГУ факультет
иностранной филологии, магистр 2-курса**

По определению Р.О.Жукова, терминология представляет собой совокупность лексических единиц, которые обозначают специальные понятия и служат для осуществления профессиональной коммуникации.

Терминологическая система связывает понятия определённой сферы употребления между собой и обеспечивает, если это возможно, термины определениями. Часто такие понятия как «терминология», «тезаурус», «словарь», «номенклатура» и «классификация» путается. Их относительное положение в системе терминологии можно проиллюстрировать следующим образом:

Терминология – совокупность терминов, относящихся к понятиям одной предметной области.

МУНДАРИЖА

Обиджон Хамидов. Таълим тизимидаги устувор вазифалар ва ютуқлар	3
Ф.Б. Ибрагимова. Учинчи ренессансга қўйилаётган қадамларилм-фан ютуқлари тимсолида	7
Отабек Сиддиқович Қаҳҳоров. Чет тилларини янада мукамал ўрганиш устувор йўналишдир	11

I ШЎБА. ТИЛШУНОСЛИК ФАНИНИНГ ДОЛЗАРБ

МАСАЛАЛАРИ	13
Abdulhayrov Dilshod. Die entstehung der semantischen schattierungen von den lehnwörtern.....	13
Ахмеджанова Ситора Джураходжаевна. Асимметричные отношения означающего и означаемого в словесном знаке: полисемия/омонимия - синонимия/гипонимия	18
Ахмедова Камола Кудратовна. Межкультурная компетенция и межъязыковая прагматика.....	21
Акбаева Х.Б. Формирование банковской терминологии во французском языке и ее современное применение	25
Amonova Shohida Vali qizi. Fransuz tilida qo'llaniladigan sport terminlarining o'zbektilidagi muqobillarining o'xshash jihatlarini o'rganish masalalari	27
Artikova Mavjuda Maqsudovna. Translation and lingvoculturalanalyze terminology in the sphere of irrigation in teaching process in technical higher schools	32
Artikova Mavjuda Maqsudovna. Irrigatsiyaga oid ingliz va o'zbek tillarda terminalogiyalarning jihatleri va lingvomadaniy tasnifi.....	36
Атабоев Нозимжон Бобожон ўғли. Соса манбаларида морфологик бирликлар тадқиқи	40
Бегматова Р.Ф. Тилшунослик илмида хурмат функцияси ва унда юкламаларнинг аҳамияти	42
Odilshoh Bobokalonov. Fitonimiya va farmakofitonimiyani o'rganishning zamonaviy tendensiyalari.....	45
Бобокалонов П.Р. Фердинанд де Соссюр таълимотининг такомиллашуви	48
Bobokalonov Rajab. Analyse structurale des termes médicaux dans les langues franco-ouzbèke	52
Hayotova Dilafro'z Zoyirovna. Nemis va o'zbek tillarida“vatan” konsepti va uning lingvokulturologig talqini	55
Hojiyeva Gulchehra Salimovna. ‘San’at’terminining fransuz va o'zbek tili lug'atlari asosida lingvo-madaniy tahlili.....	62
Isroilova Manzura Jamolovna. Yozma ommaviy axborot vositalarida frazeologik birliklarning ahamiyati	68
Kaljanov Ali. Single homonyms in karakalpak language.....	74

Karimova Dilafruz Halimovna. Grosse forschungen zur deutschen sprache	76
Норова Мохитобон. Архаизм ва историзм ҳақида	80
Носиров О.Т., Ниёзова М.Ш. В русской и узбекской языковых картинах мира.....	88
Орипова Камола Давлатовна. Француз тилида миллий ўзига хосликнинг ономастик муаммоси.....	100
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna. The interpretation of pshycologism in the short story “Luncheon” by W. S. Maugham	105
Rakhimova Shakhnoza Rakhimova. Psychologisms as the mean of the disclosure of the character short story “The verger” by W. S. Maugham	108
Рустамова Ф.И. Истоки и пути формирования терминосистем	111
Sattorova Zarnigor To’lqinovna. Fransuz va o’zbek tillarida ismlarning genetik va lingvokulturologik tahlili	115
Таирова М., Саидова О. Некоторые лексические особенности делового французского языка.....	120
M.Kh.Tairova, Z.Klimentova. L’utilisation du jeu comme support d’apprentissage d’une langue étrangère	124
Ubaydullayev Xurshid Shavkatovich. Turli tillardagi frazeologik birikmalarni o’zbek tiliga tarjima qilish xususida.....	128
Хаас Албина, Рўзиев Яраш Бозорович. Э.М.Ремаркнинг “Im westen nichts neues” романида феъл замон шаклларининг қўлланиши	131
Хаятова Нигина Икромджоновна. Психолингвистика как наука о речевой деятельности в процессе обучения французского языка	141
Halimova Mahbuba. Chet tili fanini o’qitishda frazeologiya tushunchasi va uni qo’llash printsiplari.....	150
Khaitova Gulshan Bahodirovna. Agriculture terminology and its application. 153	
Nasriyeva Dilnoza. Fransuz va o’zbek tillarida tijorat va biznes terminlarining milliy–madaniy jihatlari	156
Jo’rayeva N.Sh. Evfemizmlarning gender xususiyatlari xususida.....	160
Рустамова Ф.И. Истоки и пути формирования терминосистем	163
Tursunov Mirzo Makhmudovich. Инсоннинг ўзини тутишига боғлиқ бўлган ва ақлий (интеллектуал) салоҳиятини ифодаладиган метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили.....	167
Tursunov Mirzo Makhmudovich. “Инсоннинг жамиятда бажарадиган турли фаолиятлари билан боғлиқ метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлил.....	171
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna. The interpretation of pshycologism in the short story “luncheon” by W. S. Maugham	175
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna. Psychologisms as the mean of the disclosure of the character short story “The verger” by W. S. Maugham	178

2-ШЎЪБА. ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ФОЛЬКЛОРШУНОСЛИГИНИНГ УМУМБАШАРИЙ

ОМИЛЛАРИ	187
Adizova O.I., Abdullayeva N.N. Proverbe et sa structure binaire.....	187
Akhmedova Gulmirakhon Okhunjon kizi. Using of Metaphors in political discourse.....	194
Гудзина Виктория Анатольевна. Влияние тюркской модели мировоззрения на художественное мышление Зульфийи Исроиловой	198
Gulomova Ziyodakhon Khayriddin kizi. Racism as an obstacle to individual identity in ralph ellison’s “invisible man”	203
Ibragimova Nilufar. Alisher Navoiyning Lutfiy g’azaliga bog’lagan bir taxmisi tahlili.....	206
Ismatullaev Miraziz. Thematic classification of children's folklore games	211
Жаббарова Малохат, Сувонкулова Садоқат. Ги де Мопассан ва Абдулла Қаххорхюяларида аёл тасвири.....	216
Жумаев Акмал Ахматович. Ўзбек ва немис халқ эртак ҳамда афсоналарида турна образи.....	228
Jumayev Akmal Aхmatovich. The image of a swallow in uzbek and german folk tales and legends.....	233
Jurayev Nurbek Djumanazarovich, Husanova Zebiniso O’ktam qizi. Maqollar har bir xalqning o’zligini ifodalovchi bebaho me’rosidir	237
Махмудов Алишер. Немис адабиёти тарихида ғарб ва шарқ муштараклиги бир назар	239
Муродов Ғ.Н. Муҳит ва шахс тасвирида муштараклик.....	242
Пулатова Виктория Искандеровна. Опыт изучения антиутопии в литературоведении Узбекистана	245
Ro’ziyev Muxtor, Aхmetova Zarina. Hans Bo’llning “Masxarabozninhg qarashlari” romaning syujeti va kompozitsiyasi	250
Safarova Nigora Oxunjonovna, Jumaeva Habiba. Multiple responsibilities of uzbek children's games.....	254
Subhonova Gulnoza Maqsudovna. Poetics and its peculiar features.....	256
Ganiyev Fazliddin Zoirovich. Pourquoi les fables de la fontaine sont eternelles.....	262
Ramazonova Zarina G’afurovna. Zamonaviy adabiyotshunoslikda yangi tendensiyalarning paydo bo’lishi va rivojlanishi	266

3-ШЎЪБА. ТАРЖИМАШУНОСЛИК, АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ..... 270

Бозорова Муҳаббат Абдурахмоновна. Ҳайнрих Ҳайне сонетлари ўзбекча таржимасига хос хусусиятлар	270
Махмудова М.М. Садриддин Салим Бухорийнинг немис тилидан бадиий таржималари	273

М.М.Маҳмудова. “Ғарбу-Шарқ девони”даги тасаввуфий ғояларни таржимада беришда Садриддин Салим Бухорий маҳорати.....	277
Omanov Shuhrat. Nemis tilidagi modal partikellarning o'zbek tilida ifodalash imkoniyatlariga doir	282
Ikromova Lola Boltayevna. Tarjimada yozuvchi uslubini saqlashning o'ziga xosligi	286
Khudoev Samandar. Execution of the game in the classroom.....	291
Мадиров Бабур Алламбергенович. Ёш ўрганувчиларнинг инглиз тилидаги нутқ малакаларини ривожлантиришида ҳикоя қилиш услубининг самарадорлиги.....	295
Qurbonov Sadridin Qoraboyevich. Die formen des didaktischen spiels für daf-unterricht.....	298
Rakhmatov A.P. „Flip teaching“ als modernemethode im daf-unterricht	301
Badalbaeva Malokhat, Umarova G. The Grammar Translation Method (GTM) is one of the main methods ofteaching a second foreign language	307

4-ШЎЪБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИ

ОММАЛАШТИРИШ ФАОЛИЯТИНИ СИФАТ ЖИҲАТДАН ЯНГИ БОСҚИЧГА ОЛИБ ЧИҚИШ

Попов Дмитрий Владимирович. О типах двуязычия	312
Umarova Sayyora Sobitovna. L'apprentissage de la langue française.....	315
Sanjar Islomov, Oktambov Khodjiev. Ўзбекистонда чет тиллар ўқитишни такомиллаштиришда хорижий ҳамкорларнинг роли	318

5-ШЎЪБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ

ЎЗБЕКИСТОН ТАРАҚҚИЁТИДАГИ АҲАМИЯТИ.....

Teunis Uiterdijk, Ramazon Bobokalonov. Le theme de la fraternite	322
To'yeva Zulfiya Nozimovna. Maktabda ona tili ta'limi	330
Michelle Bouyssou, Ramazon Bobokalonov. La vie quotidienne d'enseignants de fle	334
Jurayeva Maksouda. «J'aime lire» et «Jebouquine».....	337
Шерматов Акрам Абдухакимович. КРІ – олий таълим муассасасини самарадорликка етакловчи тизим	342
To'xtayeva Dilafuz. Oshiq iztiroblarining navoiyona talqini	346